

汉语熟语学习丛书

汉语国际推广多语种大连基地规划项目



生活中的 成语

2

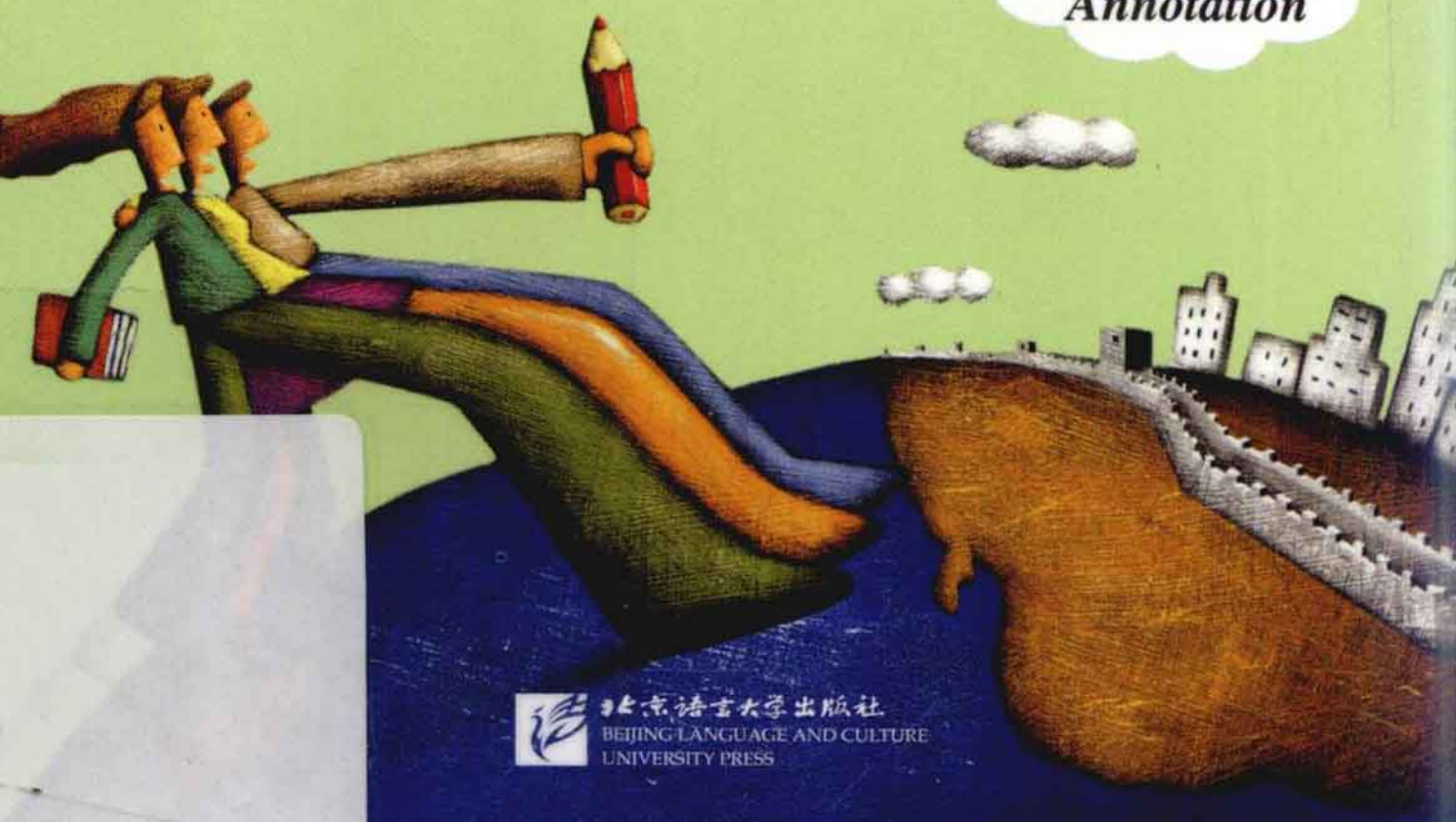
王松岩 郭 晶

潘先军 策划
王松岩 审订
李 宁 主编 编著

工作·学习

*Комментарий
на русском языке*

*With English
Annotation*



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

生活中的 成语



工作·学习

Idioms in Daily Life

ИДИОМЫ ОБИХОДНОЙ ЖИЗНИ

策划审订：潘先军

主 编：王松岩

编 著：王松岩 郭 晶 李 宁

英文翻译：李春姬 张雅舒

俄文翻译：安 然

俄文校订：А. А. Бочкарёв



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

生活中的成语. 2, 工作·学习 / 王松岩, 郭晶, 李
宁编著. —北京: 北京语言大学出版社, 2012.11
(汉语熟语学习丛书 / 潘先军主编)
ISBN 978-7-5619-3399-2

I. ①生… II. ①王… ②郭… ③李… III. ①汉语—
成语 IV. ①H136.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 256724 号

书 名: 生活中的成语 2 (工作·学习)

中文编辑: 徐 雁

英文编辑: 侯晓娟

责任印制: 汪学发

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650 / 3591 / 3651

编辑部 82303647 / 3592 / 3395

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/32 印张: 3.375

字 数: 77 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3399-2 / H·12187

定 价: 30.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-82303590

汉语国际推广多语种大连基地规划项目

编委会成员名单

主任委员：许琳（国家汉办主任）

副主任委员：孙玉华（大连外国语学院院长）

李树森（辽宁省教育厅副厅长）

马箭飞（国家汉办副主任）

编委会成员：刘宏（大连外国语学院副院长）

杨金成（国家汉办师资处处长）

潘先军（大连外国语学院汉学院副院长）

周玉琨（大连外国语学院文化传播学院院长）

姜凤春（大连外国语学院汉语国际推广基地办公室主任）

执行总编：孙玉华

执行副总编：刘宏、潘先军、周玉琨、姜凤春

外国专家：西香织（博士），日本北九州市立大学外国语学院汉语系

崔桓（博士、教授），韩国岭南大学中国语言文学部

Александр Бочкарёв（博士），俄罗斯阿穆尔国立共青城师范大学外语学院

编写说明

汉语熟语蕴涵着丰富的文化内容，往往在字面背后有着深层的智慧和幽默，因而表现力丰富，在中国人的生活语言中喜闻乐见。也正因为这些特点，熟语成为外国人学汉语的难点之一。

大连外国语学院是国家汉办的“汉语国际推广多语种基地”。“汉语熟语教学”是基地项目之一。在项目落实过程中，我们与基地建设战略合作伙伴北京语言大学出版社相关负责人、专家、责任编辑等进行了反复讨论与研究，形成了系列熟语学习丛书的编写思路，即“汉语熟语学习丛书”。

对这套丛书我们是这样考虑的：先从熟语最重要的组成部分——成语开始，为具有一定汉语基础的学习者编写成语学习丛书。体例上，做到既要有成语意思的解释，更要着眼于成语的运用，为学习者提供具有代表意义的实例，例子不仅要做到全面反映该条成语在句子中可能出现的分布状态，同时还要配上对话式例句，这样就更能切合“生活中的成语”这一题旨。考虑到读者的实际水平，为让他们能更准确地掌握成语的意思，每条成语都配上外语翻译。不但如此，还适当配上插图，力争图文并茂。

编写时，我们采取把成语按意义进行分类的方法，每册确定分类主题，这样就有了“情感·婚姻”、“工作·学习”、“风光·体貌”等不同分册。每一册每一类又分成不同的语义小类，同一语义小类按音序编排。这样做的目的是便于使用者查找，想查什

么都能很快查到；如果不是有意检索，那么同一语义小类的成语编排在一起也便于学习记忆。

丛书的编著者，尤其是每册的主编，都是在对外汉语教学第一线工作了近 20 年的教学骨干，年富力强，有着多次海外任教的经验。他们为丛书倾注了大量心血，保证了编写的质量。

汉语教学辅助类图书对外国人的汉语学习不可或缺，是汉语教材的补充和扩展。我们期待这套小册子能提升外国人的汉语学习水平，进一步了解中国文化的内涵。

潘先军

2012.6

致读者

有人说：“汉语，汉语，一半成语。”这句话也许有些夸张，但成语的确是汉语中一朵美丽的花——它精练简洁，鲜明形象，有着深刻的文化内涵，体现着汉语的智慧。可是学汉语的外国朋友常常觉得：“成语有意思是有意思，可是太难了！”你也有这样的感觉吗？对于成语，你是不是又爱又恨？

那么，看看这套书吧！

这套书，把成语进行了分类，有“情感·婚姻”方面的，有“工作·学习”方面的，还有“风光·体貌”方面的。每个大类下面又分成很多小类，比如“情感”下面有描写高兴的、描写伤心的、描写后悔的、描写吃惊的……想了解哪类，直接翻开目录就能找到。

对于每一个词条，有拼音，有解释，有翻译，既告诉你成语中每个字的字面意思，又让你了解它们约定俗成的整体意义；有实用的例句，包括简短的对话，告诉你怎样在真实的语境下使用它们；有些成语标明了褒义和贬义，让你了解它们的感情色彩；有些成语还配上了生动的插图，可以帮助你更加直观地理解它们。

还因为成语太难而犹豫吗？赶快翻开这本书吧，也许你很快就能说上几个成语了，试试吧！

To Readers

Someone said, “Idioms make up half of the Chinese language.” This sentence may seem to be somewhat exaggerative, but idioms are indeed a beautiful flower in Chinese. Being concise, distinct and vivid, they have profound cultural connotations and showcase the wisdom of Chinese language. However, foreign friends learning Chinese often feel “Though idioms are interesting, they are incredibly difficult to learn!” Do you also feel this way? Do you have mixed feelings towards idioms?

Then, read this series of books!

The idioms in this series are classified into the following categories: idioms about “Emotions” and “Marriage” ; idioms about “Occupations” and “Study” , and idioms about “Scenery” and “Appearance” . There are many sub-categories under each general classification. For instance, idioms under the category of “Emotions” are further classified into those describing happiness, describing sadness, describing regret, and describing surprise... You can refer to the table of contents to find whatever category you want to learn about.

Each entry is provided with *pinyin*, explanation and translations, which tell you not only the literal

meaning of each character in an idiom, but also the meaning of the idiom as a whole; and the practical sample sentences and short dialogues show you how to use them in the real linguistic context. Some idioms are marked commendatory or derogatory to help you know the emotional coloring of them; some idioms are provided with vivid illustrations, so as to give you a more intuitive understanding of them.

Are you still hesitating at learning idioms? Open this book, and maybe you will be able to speak a few idioms very soon. Try it, now!

К читателю

В Китае говорят, «Половина китайского языка - фразеологизмы». Это выражение может выглядеть несколько преувеличенно, но нельзя спорить с тем, что фразеология действительно является наиболее красочной стороной китайского языка: она лаконична, ярка и образна, наполнена культурными смыслами, отражает мудрость китайской культуры. Многие иностранные друзья, изучающие китайский язык, сходятся в таком мнении: «Китайская фразеология очень интересна, но и очень трудна»! А у тебя, уважаемый читатель, возникло такое чувство? Китайская фразеология вызывает у тебя любовь и ненависть одновременно?

Тогда эта серия пособий как раз для тебя!

В настоящей серии фразеологизмы сгруппированы по тематическому принципу: это выражения, описывающие эмоции, брак и семейные отношения, работу, учебу, окружающий мир и внешность человека. Каждый из данных тематических блоков подразделяется на отдельные микроблоки, например, для фразеологизмов, описывающих эмоции, это фразеологизмы, описывающие радость, огорчение, раскаяние, удивление... Удобный тематический указатель в

оглавлении поможет быстро найти интересующий тебя фразеологизм.

В пособии для каждого фразеологизма приведены транскрипция, перевод и комментарий, что позволяет понять не только отдельные значения составляющих фразеологизм иероглифов, но и совокупное значение всего выражения. Пособие богато иллюстрацией и примерами, в том числе и мини-диалогами, с помощью которых можно легко понять, как употреблять фразеологизмы в живой речи. Для некоторых фразеологизмов приведены пометы "положительная окраска" и "отрицательная окраска", отражающие оценочную коннотацию выражения. Для ряда фразеологизмов приведены образные иллюстрации.

Фразеология китайского языка все еще кажется тебе трудной? Прочти эту книгу, и тогда китайские фразеологизмы станут твоими настоящими друзьями!

目录

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

工作

Work Работа

A 描写工作态度认真 Describing a conscientious attitude towards work

Фразеологизмы, описывающие серьезное отношение к работе

A1	殚精竭虑	dān jīng jié lǜ	1
A2	脚踏实地	jiǎo tà shí dì	2
A3	尽力而为	jìn lì ér wéi	3
A4	兢兢业业	jīng jīng yè yè	3
A5	精益求精	jīng yì qiú jīng	4
A6	鞠躬尽瘁	jū gōng jìn cuì	5
A7	埋头苦干	mái tóu kǔ gàn	6
A8	披荆斩棘	pī jīng zhǎn jí	6
A9	千方百计	qiān fāng bǎi jì	7
A10	全力以赴	quán lì yǐ fù	8
A11	全神贯注	quán shén guàn zhù	9
A12	实事求是	shí shì qiú shì	9
A13	想方设法	xiǎng fāng shè fǎ	10
A14	夜以继日	yè yǐ jì rì	11

A15	一丝不苟	yì sī bù gǒu	11
A16	一心一意	yì xīn yí yì	12
A17	有始有终	yǒu shǐ yǒu zhōng	13
A18	专心致志	zhuān xīn zhì zhì	14

B 描写工作态度马虎 Describing a careless attitude towards work

Фразеологизмы, описывающие пренебрежительное отношение к работе

B1	粗心大意	cūxīn dà yì	15
B2	掉以轻心	diào yǐ qīng xīn	15
B3	敷衍了事	fūyǎn liǎoshì	16
B4	麻痹大意	mábì dà yì	17
B5	漫不经心	màn bù jīngxīn	18
B6	拈轻怕重	niān qīng pà zhòng	19

C 描写工作方法得当 Describing an appropriate working method

Фразеологизмы, описывающие правильные, подходящие методы работы

C1	按部就班	àn bù jiù bān	20
C2	防患未然	fáng huàn wèi rán	21
C3	见机行事	jiàn jī xíng shì	21
C4	井井有条	jǐng jǐng yǒu tiáo	22
C5	量力而行	liàng lì ér xíng	23
C6	取长补短	qǔ cháng bǔ duǎn	24

C7	取其精华, 去其糟粕	qǔ qí jīnghuá, qù qí zāopò	24
C8	适可而止	shì kě ér zhǐ	25
C9	随机应变	suí jī yìng biàn	26
C10	亡羊补牢	wáng yáng bǔ láo	27
C11	因地制宜	yīn dì zhì yí	27
C12	有条不紊	yǒu tiáo bù wěn	28

D 描写工作方法不当 Describing an inappropriate working method

Фразеологизмы, описывающие неправильные методы работы

D1	本末倒置	běn mò dào zhì	30
D2	画蛇添足	huà shé tiān zú	31
D3	火上浇油	huǒ shàng jiāo yóu	31
D4	矫枉过正	jiǎo wǎng guò zhèng	32
D5	盲人摸象	máng rén mō xiàng	33
D6	墨守成规	Mò shǒu chéngguī	34
D7	南辕北辙	nán yuán běi zhé	34
D8	舍本逐末	shě běn zhú mò	35
D9	生搬硬套	shēng bān yìng tào	36
D10	削足适履	xuē zú shì lǚ	37
D11	因噎废食	yīn yē fèi shí	37
D12	缘木求鱼	yuán mù qiú yú	38
D13	越俎代庖	yuè zǔ dài páo	39
D14	朝令夕改	zhāo lìng xī gǎi	40

E 描写工作能力强 Describing a high level of competence in one's work

Фразеологизмы, описывающие большие способности к работе

E1	得心应手	dé xīn yìng shǒu	41
E2	独当一面	dú dāng yí miàn	42
E3	精明强干	jīngmíng qiánggàn	42
E4	雷厉风行	léi lì fēng xíng	43
E5	面面俱到	miàn miàn jù dào	44
E6	轻车熟路	qīng chē shú lù	44
E7	轻而易举	qīng ér yì jǔ	45
E8	十拿九稳	shí ná jiǔ wěn	46
E9	熟能生巧	shú néng shēng qiǎo	47
E10	游刃有余	yóu rèn yǒu yú	47

F 描写工作完成得好 Describing a job well done

Фразеологизмы, описывающие успешное завершение работы

F1	立竿见影	lì gān jiàn yǐng	49
F2	事半功倍	shì bàn gōng bèi	50
F3	水到渠成	shuǐ dào qú chéng	50
F4	万无一失	wàn wú yì shī	51
F5	行之有效	xíng zhī yǒu xiào	52
F6	一蹴而就	yí cù ér jiù	52
F7	指日可待	zhǐ rì kě dài	53

G 描写工作完成得不好 Describing a job done poorly
 Фразеологизмы, описывающие неуспешное
 завершение работы

G1	半途而废	bàntú ér fèi	54
G2	不了了之	bù liǎo liǎo zhī	54
G3	虎头蛇尾	hǔ tóu shé wěi	55
G4	黔驴技穷	Qián lú jì qióng	56

H 描写工作缺乏准备 Describing unpreparedness for work
 Фразеологизмы, описывающие недостаточную
 подготовленность к работе

H1	操之过急	cāo zhī guò jí	57
H2	措手不及	cuò shǒu bù jí	57
H3	急于求成	jíyú qiú chéng	58
H4	迫不及待	pò bù jí dài	59
H5	七手八脚	qī shǒu bā jiǎo	59
H6	手忙脚乱	shǒu máng jiǎo luàn	60

学习

Study Учёба

I 描写学习勤奋 Describing diligence in one's study
 Фразеологизмы, описывающие усердное отношение
 к учёбе

I1	废寝忘食	fèi qǐn wàng shí	61
I2	聚精会神	jù jīng huì shén	62
I3	锲而不舍	qiè ér bù shě	62

I4	如饥似渴	rú jī sì kě	63
I5	孜孜不倦	zīzī bú juàn	64

J 描写学习粗心马虎 Describing carelessness in one's study

Фразеологизмы, описывающие пренебрежительное отношение к учёбе

J1	断章取义	duàn zhāng qǔ yì	65
J2	囫圇吞枣	hú lún tūn zǎo	66
J3	浅尝辄止	qiǎn cháng zhé zhǐ	67
J4	望文生义	wàng wén shēng yì	67
J5	走马观花	zǒu mǎ guān huā	68

K 描写学习方法或目的 Describing a method or purpose of study

Фразеологизмы, описывающие методы и цели учёбы

K1	举一反三	jǔ yī fǎn sān	70
K2	温故知新	wēn gù zhī xīn	71
K3	学以致用	xué yǐ zhì yòng	71
K4	循序渐进	xún xù jiàn jìn	72

L 描写学识渊博 Describing erudition

Фразеологизмы, описывающие человека с богатыми знаниями

L1	博学多才	bó xué duō cái	74
L2	多才多艺	duō cái duō yì	75